

一套很特別的有聲書 《台語囡仔歌——菜瓜花菜火金姑》

黃 山 ◎ 兒童文學工作者



台語囡仔歌——
菜瓜花菜火金姑
林武憲, 王金選文;
鄭明進圖 / 使徒出版社
10107/48 面 / 29 公分
280 元 / 精裝附光碟片
ISBN 9789866051487/913

兒童節過去了，慎終追遠的清明節過去了，五月來了，母親節來了，我們都是在搖籃中長大的；媽媽的手，媽媽念唱的兒歌，也是「搖籃」。搖籃，在親情中擺盪，在不同的時空中，不停的擺盪，一代代的兒童長大了。媽媽念唱的「一暎大一寸」、〈火金姑〉、〈火焰蟲〉、〈三輪車〉，像奶水一樣，流進我們的嘴裡，也留在我們的記憶裡。

在這溫馨的五月，要介紹一套特殊的母語有聲書——《台語囡仔歌：菜瓜花菜火金姑》。

❁ 這套書有甚麼比較不一樣的地方呢？

一、製作用心，編排特殊

這套書有 50 個彩色頁，一片 CD，正文前後有 9 張藏書票（小卡片），正文後有猴子兒歌明信片，都是繪本阿公鄭明進畫的。扉頁後面有作家畫家寫給小朋友的信，鄭爺爺還畫了圖，拼貼式的封面和書脊，都有三位作、畫者的頭像。每一首兒歌，有羅馬拼音，都有歌譜，有的還有鋼琴譜。更特別的是，還有英文版和華文版。林良先生說這是「原汁原味，可念可唱的台灣兒歌集，製作用心，值得欣賞。」

二、出版者、參與者特殊

這套書是基督教長老會使徒出版社出版的小羊叢書之一，錄音後製是伊甸社會福利基金會喜樂傳播中心。爲了這套書，動員了 20 多人，包含老中青三代，從 5 歲到 80 歲，從國內到國外；兒歌作者是王金選和林武憲，繪者是鄭明進，都是國內知名的作、畫家；作曲者有許明得、林心智、陳武雄、施榮燦和林孟佳，編曲製作是陳謙光；其中有國小音樂教材編者、合唱團團長、會作曲、畫畫的作家，還有在柏林三月音樂節發表作品的，也有作品選入高中音樂教



材的，可說是各有來頭。6個演唱的小朋友，最小的還不到5歲呢。參與者有不少是教友。男女老少大家不計較報酬，促成這次製作。

這套書的內文分成兩部分，第一部分是台語念詩篇、蔬菜水果篇、動物篇和作者群介紹。第二部分是歌譜以及英文版和華文版囡仔歌。第二部分是台灣兒童讀物出版界的創舉。本書從兒童的生活經驗出發，介紹常見的蔬果和可愛的小動物——絲瓜、花椰菜、番石榴、楊桃、蘋果、螢火蟲、泥鰍、猴子和金魚。另外，還有一首序歌〈學台語真趣味〉，提醒大家從國語學台語，不能只做字音或字詞的轉換，忽略了要改換詞素、詞序、改變說法等問題，例如「活生生」愛講活跳跳／「打招呼」是相借問／「紅糖」就是烏糖，「冰糖」就是糖霜……「燙頭髮」若講燙頭毛／「圖畫紙」若講圖畫紙／笑死的是紙不是我。／「絲瓜」若是講西瓜／大家笑你「大傻瓜」。把一些語料編成好念、好記、有趣的兒歌，沒有說理，讀者念熟了以後，自然會感受到台語的生動、典雅和音韻之美。如台語的「活跳跳」比「活生生」來得生動，「相借問」也比「打招呼」文雅。台語常說的「借問咧」（借問一下），〈清明節〉的詩裡，就有「借問酒家何處有，牧童遙指杏花村」的句子。

國語「蜘蛛絲」、「絲瓜」的「絲」，台語的字音，和「西瓜」的「西」相同，稍微低一點兒，國語是55度高平調，台語是33度的中平調。國語的「絲瓜」台語要說「菜瓜」才行，不能直接把國語字音轉換成台語字音，說成「西瓜」。書中有一首〈菜瓜開花〉：

菜瓜，菜瓜，菜瓜開花。開花生菜瓜，有花才有瓜，無花就無瓜，愛瓜著愛花。一蕊花，一條瓜，一條瓜，一蕊花，有花就有瓜，有瓜嘛有花。菜瓜棚仔全全花，菜瓜棚仔全菜瓜！

華文版是〈絲瓜開花〉——絲瓜，絲瓜，絲瓜開花。開花結絲瓜，有花才有瓜，沒花就沒瓜，愛瓜要愛花。一朵花，一條瓜，一條瓜，一朵花，有花就有瓜，有瓜也有花。絲瓜棚上都是花，絲瓜棚上多絲瓜。

這首〈菜瓜開花〉利用「瓜」和「花」字音的相近，編成有趣的繞口令，有字詞的複疊、頂真、對偶、迴文等，編得自然流暢，華文版也有「都」和「多」相近的趣味。

另有一首〈花菜〉——「花菜，花菜，有人感覺真奇怪，問我是花抑是菜。毋是花啦，我是菜，生做齋親像花，毋才給我叫「花菜」，這敢有啥麼奇怪？」華文版是一花菜，花菜，有人覺得很奇怪，問我是花還是菜。不是花啦，我是菜，長得好看好像花，才會把我叫花菜，這有什麼奇怪？

藉著擬人、問答，從菜名上作文章，編成活潑、俏皮的兒歌，華文版的音樂性很好，「才會把我叫花菜」有行中韻（內韻），「才」和「菜」押韻，「把」和「花」押韻，念起來滑溜順口很好聽。可見華文版不只是台語版的意譯而已。從這個角度來說，這套書不只是台語兒歌集，也有國語兒歌和英語兒歌。

◆ 《台語囡仔歌：菜瓜花菜火金姑》的製作背景

爲什麼長老會會出版這一套書呢？

聯合國教科文組織於 2000 年把 2 月 21 日訂爲「世界母語日」，呼籲世界各國重視母語消失的問題，強調母語保存、發展及研究的重要性，因爲語言滅絕的速度，比起動植物物種的消失還快，每個月都會有兩種以上的語言消失。2002 年 2 月，教科文組織公布《全球瀕臨消失危機的語言概況》的調查研究報告，台灣被列爲「危險地區」，有 10 種以上的語言已經死亡，有的是極度危急或列入嚴重危險狀況，不搶救實在不行。語言是人類文明與文化的「活化石」，也是族群的標幟，族群的智慧、傳說、習俗、技藝等，都蘊藏在語言深處，所以語言是文化的基礎，也是文化傳承的最佳媒介。一向關心台灣自由、平等的長老會，設立了「台灣族群母語推行委員會」，贊助《台文通訊 BONG 報》的出版，鼓勵各地教會開白話字（台灣羅馬字）基礎班，學習母語。因爲台灣過去沒有語言自由，各族群的語言也不平等，連母語聖經都被沒收過。

《台文通訊 BONG 報》的發行人兼總編輯廖瑞銘教授說：「在保存母語的文化工程中，我們需要現代囡仔詩。」他說這一套書「再現台灣的聲音與圖像，是最好的兒童台語教材。」台灣是一個多族群、多語言的國家，希望這套有台語、國語和英語的兒歌集，能成爲兒童喜歡的「念著玩、唱著玩的玩具」或像楊茂秀教授說的「觀念的玩具」，好好的玩一玩！

